

September 25, 1946
[T. I. A. S. 1682]

Agreement, and final protocol, between the United States of America and other governments respecting the exchange of money orders. Signed at Rio de Janeiro September 25, 1946; ratified and approved by the Postmaster General of the United States of America February 20, 1947; approved by the President of the United States of America February 27, 1947; entered into force January 1, 1947.

ACUERDO RELATIVO A GIROS POSTALES

celebrado entre:

Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Estados Unidos de Venezuela, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana y Uruguay.

Los infrascritos, Plenipotenciarios de los Gobiernos de los países mencionados, en ejercicio de la facultad conferida por el Convenio de la Unión Postal Universal, acuerdan, "ad referéndum", realizar el servicio de giros con arreglo a las cláusulas siguientes.

ARTICULO 1

Objeto del Acuerdo

El cambio de giros postales entre los países contratantes, cuyas Administraciones convengan en realizar este servicio, se regirá por las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 2

Moneda

El importe de los giros se expresará en la moneda del país de destino. Sin embargo las Administraciones quedan facultadas para adoptar de común acuerdo otra moneda, cuando así convenga a sus intereses.

ARTICULO 3

Condiciones para el cambio de los giros

1. El cambio de giros postales entre los países contratantes se llevará a cabo por medio de listas conforme al modelo A anexo, que se encaminarán a su destino por vía ordinaria o aérea, según lo acuerden las Administraciones interesadas.

2. También mediante acuerdo podrá agregarse, a petición del remitente del giro, a las mencionadas listas A una tira, o consignarse en la lista una comunicación particular dirigida al beneficiario, relacionada con el título respectivo.

3. Cada Administración designará las oficinas de su país que hayan de encargarse de formular dichas listas y enviarlas a aquellas

otras oficinas que, para los mismos fines, designen las demás Administraciones.

4. En los casos de fuerza mayor que imposibiliten el intercambio directo de giros, el país expedidor, aun sin que medie petición del remitente o del destinatario, podrá dirigirlos, previo acuerdo entre las Administraciones interesadas y sujeto a las reglas precedentes, a otro país distinto, para que éste, a su vez, los reexpida a su destino por la vía que haga factible su entrega.

ARTICULO 4

Giros telegráficos

Las disposiciones de este Acuerdo se harán extensivas al servicio de giros telegráficos entre aquellos países que convengan en prestarlo. A tal efecto, previo arreglo entre sí, fijarán las condiciones reglamentarias del propio servicio.

ARTICULO 5

Límites máximos de emisión

Las Administraciones de los países contratantes, que convengan en prestar este servicio, se pondrán de acuerdo para fijar el límite máximo de los giros que cambien entre sí, sin que éste pueda ser inferior a 300 francos oro o a la equivalencia de esta cantidad en la moneda respectiva.

Sin embargo, los giros relativos al servicio de Correos, emitidos con franquicia de porte en aplicación de las disposiciones del artículo 9, podrán exceder del máximo fijado por cada Administración.

ARTICULO 6

Tasas y derechos de comisión

1. El remitente de todo giro emitido conforme a las disposiciones del presente Acuerdo deberá abonar la tasa que fije la Administración de origen, de acuerdo con su reglamentación y con la escala adoptada y promulgada para su servicio interno.

2. Cuando los giros se cursen por vía aérea o por expreso, las Administraciones podrán percibir los derechos especiales y sobretasas aéreas establecidos, que no podrán exceder de los que rijan para las cartas.

ARTICULO 7

Endosos

Los países contratantes quedan autorizados para permitir en su territorio y de acuerdo con su legislación interior, el endoso de los giros originarios de cualquier país.

ARTICULO 8

Responsabilidad

Las Administraciones serán responsables ante los remitentes, de las cantidades que éstos depositen para ser invertidas en giros postales,

hasta el momento en que sean pagados a los destinatarios o endosatarios.

ARTICULO 9

Franquicia de derechos

Estarán exentos de todo derecho los giros relativos al servicio cambiados entre las Administraciones o entre las oficinas de correos dependientes de cada Administración, así como también los que remitan a la Oficina Internacional de Montevideo y viceversa.

ARTICULO 10

Plazo de validez de los giros

1. Salvo acuerdo en contrario, todo giro postal será pagadero en el país de destino dentro de los doce meses siguientes al de su emisión.
2. El importe de los giros que no hayan sido pagados dentro de dicho período, se acreditará a la Administración de origen, a la cual se enviará al efecto una fórmula D con el detalle de tales giros, para que proceda de acuerdo con sus reglamentos.

ARTICULO 11

Cambio de dirección y reintegro de giros

1. Cuando el remitente desee corregir un error en la dirección del destinatario o solicitar la devolución del importe del giro, hará la gestión ante la Administración del país que lo haya emitido.
2. Por lo general, un giro postal no será reintegrado sin autorización de la Administración Central del país pagador. Dicha autorización se dará por medio de una comunicación independiente, dirigida a la Administración de origen, y el monto total de los giros cuyo reintegro se autorice se acreditará en la próxima cuenta a formularse.

ARTICULO 12

Aviso de pago

1. El remitente de un giro podrá obtener un aviso de pago, mediante un derecho equivalente al percibido por la Administración de origen en concepto de aviso de recibo de la correspondencia certificada. Este derecho pertenecerá a la Administración de origen.
2. La Administración de destino extenderá el aviso de pago en un impreso, conforme al modelo F y lo remitirá al propio interesado, directamente, o a la Administración emisora para su entrega a aquél.

ARTICULO 13

Reexpedición

1. A petición del remitente o del destinatario de los giros, éstos podrán ser reexpedidos a otro país distinto, siempre que exista cambio de giros con el nuevo país de destino.
2. La Administración reexpedidora tendrá derecho a deducir del importe del giro las cuotas que le correspondan por concepto de los nuevos giros emitidos por ella, conforme a lo establecido en el artículo 6.

3. En caso de reexpedición, el giro se considerará como si hubiese sido pagado por la Administración reexpedidora, la cual lo incluirá en la cuenta por tal concepto, añadiendo la palabra "Reexpedición".

ARTICULO 14

Legislación interior

Los giros postales que se cambien entre dos países estarán sujetos, en lo que concierne a su emisión y pago, a las disposiciones vigentes en los países de origen o destino, según el caso, aplicables a los giros postales interiores.

ARTICULO 15

Formación de las listas

1. Cada Oficina de Cambio comunicará a la Oficina de Cambio corresponsal diariamente, o en las fechas que de mutuo acuerdo se señalen, las cantidades recibidas en su país para ser pagadas en el otro, haciendo uso del modelo A, anexo.

2. Todo giro postal anotado en las listas llevará un número progresivo que se denominará "número internacional", comenzando el 1º de enero o el 1º de julio de cada año, según se convenga, con el número 1. Las listas llevarán, asimismo, un número de orden, comenzando por el número 1, el 1º de enero o el 1º de julio de cada año. Cuando se produzca el cambio de numeración, la primera lista llevará también el último número de la serie anterior.

3. Las Oficinas de Cambio se acusarán recibo de cada lista por medio de la primera lista siguiente enviada en la dirección opuesta.

4. Cualquier lista que faltare será reclamada inmediatamente por la Oficina de Cambio que comprobare la falta. La Oficina de Cambio remitente, en tal caso, enviará lo antes posible, a la reclamante, un duplicado de la lista pedida, debidamente formalizado.

5. Con los giros expedidos por vía aérea se seguirá el mismo procedimiento establecido en los párrafos precedentes pero utilizando listas del modelo A, caracterizadas con membrete o rótulo de color azul, para las que se llevará numeración independiente.

ARTICULO 16

Comprobación y rectificación de las listas

1. Las listas serán revisadas cuidadosamente por la Oficina de Cambio destinataria y corregidas cuando contengan simples errores. De estas correcciones será informada la Oficina de Cambio remitente, al acusársele recibo de la lista en que se hubieren hecho.

2. Cuando las listas contengan otras irregularidades, la Oficina de Cambio destinataria pedirá explicaciones a la remitente, la cual deberá informar en el plazo más breve posible. Entretanto se suspenderá la emisión de los giros postales interiores correspondientes a las mencionadas anotaciones irregulares.

ARTICULO 17

Pago de los giros

1. Al recibirse en una Oficina de Cambio una lista de giros con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15, dicha Oficina procederá a efectuar u ordenar el pago a los destinatarios en la moneda del país de destino de las cantidades que, en dicha moneda o en otra convenida, figuren en la lista, de conformidad con los reglamentos vigentes en cada país para el pago de los giros internacionales.

2. La Administración de destino procurará en todos los casos realizar sin demora el pago a los beneficiarios. Si transcurrido un mes de remitido el aviso al beneficiario no se hubiere efectuado el pago, se comunicará el hecho a la Administración de origen para que lo ponga en conocimiento del remitente.

3. Los duplicados de giros postales se expedirán solamente por la Administración del país emisor, de conformidad con su legislación interna y previa comprobación de que el giro no ha sido ni pagado al destinatario ni reembolsado el expedidor.

ARTICULO 18

Rendición y liquidación de cuentas

1. Salvo acuerdo en contrario, al final de cada trimestre, la Administración acreedora formulará la cuenta respectiva para la Administración corresponsal, en que conste:

- a) Los totales de las listas que contengan el detalle de los giros emitidos en ambos países durante el trimestre;
- b) Los totales de los giros que hubieren sido reintegrados a los remitentes;
- c) Los totales de los giros que hubieren caducado durante el trimestre.

2. El haber de cada Administración se expresará en la moneda de su país.

El importe menor será convertido a la moneda del país acreedor con arreglo al cambio medio del trimestre a que se refiera la cuenta.

3. Esta cuenta, extendida en doble ejemplar, se enviará por la Administración que la haya formulado, a la Administración correspondiente.

Si el saldo resultare a favor de esta Administración, se pagará uniendo a la cuenta una letra a la vista sobre el país acreedor.

Si el saldo resultare a favor de la Administración que haya formulado la cuenta, el pago se llevará a cabo por la Administración deudora en la forma indicada en el párrafo anterior, al devolverse aceptada la cuenta.

Para la formación de esta cuenta trimestral se utilizarán los modelos B, C, D y E, anexos al presente Acuerdo.

4. También podrán entenderse las Administraciones para no efectuar conversiones, sino para realizar la liquidación unilateralmente;

esto es, para abonar cada Administración a la otra, el importe total de los giros pagados por su cuenta. En tal caso cada Administración habrá de formular una cuenta trimestral.

ARTICULO 19

Supresión de cuentas por intercambio de giros

Las Administraciones podrán, previo mutuo acuerdo, suprimir la formación de cuentas a que se refiere el artículo anterior. En este caso, deberán comprometerse a enviar adjunto a cada lista de giros, modelo A, un cheque por el importe total de los mismos, aplicándose igual procedimiento cuando esté indicado el uso de los modelos C y D.

Los cheques, salvo arreglo en contrario, serán expedidos en la moneda del país acreedor y, en estas condiciones, se hará la conversión por el cambio libre.

ARTICULO 20

Anticipos a buena cuenta

Cuando resultare que una Administración deba a la otra, por cuenta de giros postales, un saldo que exceda de 25.000 francos oro, o la equivalencia aproximada de esta cantidad en su propia moneda, la Administración deudora deberá enviar a la acreedora, a la mayor brevedad posible y como anticipo a buena cuenta, una cantidad aproximada al saldo de la liquidación trimestral a que se refiere el artículo 18.

ARTICULO 21

Suspensión del servicio

1. Las Administraciones de los países contratantes podrán, en circunstancias extraordinarias, suspender temporalmente la emisión de giros postales y adoptar todas aquellas disposiciones que estimen convenientes, para salvaguardar sus intereses y evitar cualquier agio que pudiese intentarse cometer por medio del servicio de giros.

2. La Administración que adopte alguna de las medidas aludidas en el párrafo anterior, deberá comunicarlo con toda urgencia a las Administraciones con quienes cambie giros postales.

ARTICULO 22

Proposiciones durante el intervalo de las reuniones

El presente Acuerdo podrá ser modificado en el intervalo que medie entre los Congresos, siguiendo el procedimiento establecido en el Convenio de la Unión Postal Universal. Para que tengan fuerza ejecutiva las modificaciones, deberán obtener:

- a) unanimidad de sufragios si se trata de introducir nuevas disposiciones o de modificar los artículos 1, 2, 5, 8, 9, 14, 18, 19, 20, 21, 22 y 23;
- b) dos tercios de sufragios para modificar los demás artículos.

ARTICULO 23

Vigencia y duración del Acuerdo

1. El presente Acuerdo empezará a regir el 1º de enero de 1947 y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada una de las Altas Partes contratantes el derecho de denunciarlo, mediante aviso dado por su Gobierno al de la República Oriental del Uruguay, con un año de anticipación.

2. El depósito de las ratificaciones se hará en la ciudad de Río de Janeiro, República de los Estados Unidos del Brasil, en el más breve plazo posible. Se levantará un acta relativa al depósito de las ratificaciones de cada país, y el Gobierno del Brasil remitirá por la vía diplomática una copia de dicha acta a los Gobiernos de los demás países signatarios.

3. Quedan derogadas a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Acuerdo las estipulaciones del Acuerdo de Giros Postales, suscrito en Panamá el 22 de Diciembre de 1936.

4. En el caso de que el Acuerdo no fuere ratificado por uno o varios de los países contratantes, no dejará de ser válido para los que así lo hubieren hecho.

5. Los países contratantes podrán ratificar provisionalmente este Acuerdo por correspondencia, dando aviso de ello a las Administraciones respectivas por medio de la Oficina Internacional, sin perjuicio de que, según la legislación de cada país y previa aprobación de los Congresos Nacionales, sea confirmada por la vía diplomática.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de los países enumerados suscriben el presente Acuerdo en la ciudad de Río de Janeiro, República de los Estados Unidos del Brasil, a los 25 días del mes de setiembre de mil novecientos cuarenta y seis.

Por ARGENTINA:

OSCAR L. M. NICOLINI
CARLOS M. LASCANO
MANUEL PRECEDO
DOMINGO B. CANALLE

Por BOLIVIA:

JOSÉ LIÉVANA FORRASTAL
RAFAEL BARRIENTOS

Por BRASIL:

RAÚL DE ALBUQUERQUE
CARLOS LUIS TAVEIRA
JAIME SLOAN CHERMONT
AUREO MAIA
JAIME DÍAS FRANÇA
JOAQUIM VIANNA
JULIO SÁNCHEZ PÉREZ
CARLOS F. DE FIGUEIREDO

POR COLOMBIA:

LUIS GARCÍA CADENA

LUIS JORGE GARZÓN

POR COSTA RICA:

ROBERTO TINOCO GUTIÉRREZ

POR CUBA:

GABRIEL LANDA Y CHAO

JESÚS LAGO LUNAR

POR CHILE:

LUIS FELIPE LASO

MIGUEL A. PARRA

GUILLERMO JIMÉNEZ MORGAN

POR ECUADOR:

RAFAEL ALVARADO

POR EL SALVADOR:

CORONEL CARLOS MEJÍA OSORIO

POR ESPAÑA:

LUIS RODRÍGUEZ DE MIGUEL

ELÍAS URDANGARAIN BERNACH

POR ESTADOS UNIDOS

DE AMERICA:

JOHN J. GILLEN

EDWARD J. MAHONEY

POR ESTADOS UNIDOS

DE VENEZUELA:

PABLO CASTRO BECERRA

FRANCISCO VELEZ SALAS

CARLOS HARTMANN

POR GUATEMALA:

FLAVIO HERRERA

POR HAITI:

LUIS MORAIS JUNIOR

POR HONDURAS:

MARCO ANTONIO BATRES

MANUEL SOTO DE PONTES CAMARA

POR MEXICO:

ANTONIO VILLALOBOS

DIDIER DOMÍNGUEZ VALDÉS

LAURO F. RAMÍREZ UMAÑA

POR NICARAGUA:

JOSÉ MERCEDES PALMA

POR PANAMA:

CATALINO ARROCHA GRAELL

JULIO TRELLES

ROQUE JAVIER LAURENZA

POR PARAGUAY:

ANÍBAL IBARRA G.

POR PERU:

GERMÁN LLOSA PARDO

ERNESTO CÁCERES BOLUARTE

POR República DOMINICANA:

MIGUEL ANTONIO OLAVARRIETA PÉREZ

POR URUGUAY:

ENRIQUE E. BUERO

MIGUEL AGUERRE ARISTEGUI

CÉSAR I. ROSSI

PROTOCOLO FINAL DEL ACUERDO RELATIVO A GIROS POSTALES

En el momento de firmar el Acuerdo Relativo a Giros Postales celebrado por el V Congreso Postal Américoespañol, los Plenipotenciarios que suscriben, han convenido lo siguiente:

I

Los Estados Unidos de América hacen constar que no pueden aceptar las disposiciones de los artículos 9 y 12.

Río de Janeiro, a los 25 días de setiembre de 1946.

Por ARGENTINA:

OSCAR L. M. NICOLINI
CARLOS M. LASCANO
MANUEL PRECEDO
DOMINGO B. CANALLE

Por BOLIVIA:

JOSÉ LIÉVANA FORRASTAL
RAFAEL BARRIENTOS

Por BRASIL:

RAÚL DE ALBUQUERQUE
CARLOS LUIS TAVEIRA
JAIME SLOAN CHERMONT
AUREO MAIA
JAIME DÍAS FRANÇA
JOAQUIM VIANNA
JULIO SÁNCHEZ PÉREZ
CARLOS F. DE FIGUEIREDO

Por COLOMBIA:

LUIS GARCÍA CADENA
LUIS JORGE GARZÓN

Por COSTA RICA:

ROBERTO TINOCO GUTIÉRREZ

Por CUBA:

GABRIEL LANDA Y CHAO
JESÚS LAGO LUNAR

Por CHILE:

LUIS FELIPE LASO
MIGUEL A. PARRA
GUILLERMO JIMÉNEZ MORGAN

Por ECUADOR:

RAFAEL ALVARADO

Por EL SALVADOR:

Coronel CARLOS MEJÍA OSORIO

Por ESPAÑA:

LUIS RODRÍGUEZ DE MIGUEL
ELÍAS URDANGARAIN BERNACH

Por ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA:

JOHN J. GILLEN
EDWARD J. MAHONEY

Por ESTADOS UNIDOS
DE VENEZUELA:

PABLO CASTRO BECERRA
FRANCISCO VELEZ SALAS
CARLOS HARTMANN

Por GUATEMALA:

FLAVIO HERRERA

Por HAITÍ:

LUIS MORAIS JUNIOR

Por HONDURAS:

MARCO ANTONIO BATRES
MANUEL SOTO DE PONTES CAMARA

Por MÉXICO:

ANTONIO VILLALOBOS
DIDIER DOMÍNGUEZ VALDÉS
LAURO F. RAMÍREZ UMAÑA

Por NICARAGUA:

JOSÉ MERCEDES PALMA

Por PANAMA:

CATALINO ARROCHA GRAELL
JULIO TRELLES
ROQUE JAVIER LAURENZA

Por PARAGUAY:

ANÍBAL IBARRA G.

Por PERU:

GERMÁN LLOSA PARDO
ERNESTO CÁCERES BOLUARTE

Por República DOMINICANA:

MIGUEL ANTONIO OLAVARRIETA PÉREZ

Por URUGUAY:

ENRIQUE E. BUERO
MIGUEL AGUERRE ARISTEGUI
CÉSAR I. ROSSI

Having examined and considered the provisions of the foregoing Agreement Relative to Money Orders and the Final Protocol thereto, signed in the city of Rio de Janeiro, the United States of Brazil, on the twenty-fifth day of September, 1946, the same are by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 20th day of February, 1947.

[SEAL]

ROBERT E HANNEGAN
Postmaster General.

I hereby approve the foregoing Agreement Relative to Money Orders and the Final Protocol thereto.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

HARRY S TRUMAN

By the President:

G C MARSHALL
Secretary of State.

WASHINGTON, *February 27, 1947.*

ACUERDO RELATIVO

A GIROS POSTALES

A N E X O S^[1]

¹ [The forms comprising the annexes have not been translated, for the Post Office Department uses the forms in the Spanish language text only in accordance with Article 17 of the convention signed at Rio de Janeiro Sept. 25, 1946 (Treaties and Other International Acts Series 1680), which provides, with respect to the postal territory constituting the Postal Union of the Americas and Spain, that "Spanish is adopted as the official language for matters relative to the postal service" (translation).]

A

Lista núm.

Administración de Correos de

Acuso a V. recibo de las listas señaladas a continuación, las cuales han sido halladas conforme, salvo las modificaciones que se indican.

Número de las listas	Fecha de las listas	Números internacionales de los giros que comprenden las listas	IMPORTE DE LAS LISTAS	

Ruego a V. que, a su vez, se sirva acusarme recibo de la presente lista

de de 19

El

Señor Jefe de la Oficina de Cambio de Giros Postales.

A

Lista núm.

LISTA DE LOS GIROS EMITIDOS EN

Hoja núm.

FECHA DE EMISION	Número internacional de orden	Número de Orden	OFICINA DE REMISION	NOMBRE DEL REMITENTE	NOMBRE COMPLETO DEL DESTINATARIO

de de 19

Examinadas, las listas cuyo recibo se avisa,
se han hallado las siguientes irregularidades:

A la

B

Mes de..... de 19.....

Cuenta detallada de los giros emitidos en.....y pagaderos.....en.....durante el citado mes.

Fecha de las listas	NÚMEROS INTERNACIONALES DE ORDEN QUE COMPRENDEN LA LISTA O LISTAS DE CADA DIA		TOTALES DE LAS LISTAS	Fecha de las listas	NÚMEROS INTERNACIONALES DE ORDEN QUE COMPRENDEN LA LISTA O LISTAS DE CADA DIA		TOTALES DE LAS LISTAS
	Desde el N.º	Hasta el N.º			Importe en moneda	Desde el N.º	
					Suma anterior.....		
1				22			
2				23			
3				24			
4				25			
5				26			
6				27			
7				28			
8				29			
9				30			
10				31			
11							
12							
13							
14					TOTAL		
15							
16							
17							
18							
19							
20							
21							
<i>Suma y Sigue</i> de de 19.....			

C

Lista de los giros emitidos en _____ sobre _____
_____ cuyo país de emisión ha sido autorizado para su
reembolso a los remitentes.

Número internacional de orden	Número de orden	Fecha de emisión	OFICINA DE EMISION	IMPORTE		OBSERVACIONES
			TOTAL			

--- de ----- de 19 ---

E

ADMINISTRACION DE CORREOS

CUENTA GENERAL del movimiento de giros postales

----- trimestre del año 19-----

HABER DE			
Importe de los giros destinados al otro pais que han sido emitidos en ----- durante el trimestre	}		

A deducir:	}		
Importe de los giros emitidos... en ----- que han sido devueltos por el otro pais durante el trimestre.....			

Importe de los giros emitidos... en ----- que han sido anulados por el otro pais durante el trimestre.....	}		

		Haber de.....	
		Saldo anterior.....	
A deducir:			

Saldo a favor de.....			

HECHO EN

----- de ----- de 19-----

DE.....

cambiados entre.....durante el.....

HABER DE			
Importe de los giros destinados a que han sido emitidos en el otro país durante el trimestre	}		
A deducir:			
Importe de los giros emitidos en el otro país que han sido devueltos por durante el trimestre	}		
Importe de los giros emitidos en el otro país que han sido anulados por durante el trimestre	}		
		Haber de	
		Saldo anterior	
A deducir:			
Saldo a favor de.....			

VISTO Y ACEPTADO EN.....

de.....de 19.....

F
(ANVERSO)

<p style="text-align: center;">ADMINISTRACION DE CORREOS</p> <p>DE.....(1)</p> <p>GIRO POSTAL de.....</p> <p>registrado en la Oficina de Correos de.....</p> <p>el.....con el número.....</p> <p>expedido por el Sr.....</p> <p>y dirigido al Sr.....</p> <p>a.....</p> <p>(1) El anverso lo llenará la Administración de origen.</p>	<p style="text-align: center;">ACUSE DE RECIBO</p> <p style="text-align: center;">AVISO DE PAGO</p> <p>(1) A..... Sello de la Oficina remitente del aviso</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 5px auto;"></div> <p style="text-align: center;">(Lugar de destino)</p> <p style="text-align: center;">SERVICIO DE CORREOS</p> <p style="text-align: center;">(Pais de destino)</p> <p>(1) Lo llenará el remitente</p>
---	--

(REVERSO)

EL INFRASCrito DECLARA QUE EL GIRO MENCIONADO EN OTRO LUGAR HA SIDO DEBIDAMENTE PAGADO EL..... 19.....

Sello de la oficina destinataria del destinatario, FIRMA (1) del agente de la Oficina destinataria

(1) Este aviso debe ser firmado por el destinatario o, si los reglamentos del pais de destino lo consienten, por el agente de la Oficina destinataria, y devuelto por el primer correo, directamente al remitente

Translation Prepared by the Post Office Department

AGREEMENT RELATIVE TO MONEY ORDERS

concluded between

Argentina, Bolivia, Brazil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Spain, the United States of America, the United States of Venezuela, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, the Dominican Republic and Uruguay.

The undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the countries mentioned, in exercise of the authority conferred by the Convention of the Universal Postal Union, agree *ad referendum* to execute the money order service, in accordance with the following clauses:

54 Stat. 2049.

ARTICLE 1

Object of the agreement

The exchange of money orders among the contracting countries whose Administrations agree to perform this service will be governed by the provisions of the present Agreement.

ARTICLE 2

Currency

The amount of the money orders will be expressed in the currency of the country of destination. Nevertheless the Administrations are authorized to adopt another currency by common consent if they deem it convenient.

ARTICLE 3

Conditions for the exchange of money orders

1. The exchange of money orders between the contracting nations will be effected by means of lists conforming to model A attached, which shall be forwarded to their destination by ordinary or air mail as the interested Administrations may agree.

2. Furthermore, upon previous agreement, an addition may be made to the aforementioned forms "A" at the request of the remitter of the money order, or a private message addressed to the beneficiary, relative to the respective remittance may be attached to the list.

3. Each Administration will designate the Offices of its country which will be responsible for issuing the lists and for forwarding them to the other Offices which will be designated by the other Administrations for the same purpose.

4. In case of *force majeure* which renders impossible the direct exchange of money orders, the issuing country, even without a request of the remitter or of the payee may redirect them, upon previous agree-

Ante, p. 3564.

Addition to forms
"A".

Offices responsible
for issuing lists.

ment among the Administrations involved and subject to the aforementioned rules, to a different country that the latter, in its turn, may reforward them to their destination by the route which seems most practical for their delivery.

ARTICLE 4

Telegraphic money orders

The provisions of this Agreement will be extended to telegraphic money order service between the countries which agree to provide it. To this end they will adopt, by agreement among themselves, regulations to govern the service.

ARTICLE 5

Maximum amount of money orders

The Administrations of the countries which agree to provide this service will come to an agreement to fix the maximum amount of the money orders exchanged among them, but this amount may not be less than 300 gold francs or its equivalent in the respective currencies.

Nevertheless, money orders relating to the postal services and which are issued free of charge as provided in Article 9, may exceed the limits fixed by any Administration.

ARTICLE 6

Rates and commission fees

1. The remitter of every money order issued in accordance with the provisions of the present Agreement must pay the fee fixed by the Administration of origin, in accordance with its regulations and the scales adopted and promulgated for its domestic service.

2. When money orders are sent by air mail or special delivery, the Administrations may collect the special rates and the established air mail surtaxes, which must not exceed those in effect for letters.

Special rates, etc.

ARTICLE 7

Endorsements

The contracting powers are authorized to permit, in their territories and in accordance with their domestic legislation, the endorsement of money orders originating in any country.

ARTICLE 8

Responsibility

The Administrations will be responsible to the remitters for the amounts which these deposit for conversion into money orders, until they have been paid to the payees or endorsees.

ARTICLE 9

Exemption from charges

Orders relating to the service exchanged between Administrations or between the post offices of any Administration, as well as those

sent to the International Office of Montevideo, and vice-versa, will be exempt from all charges.

ARTICLE 10

Period of validity of orders

1. In the absence of agreement to the contrary, every money order will be payable in the country of destination for a period of twelve months after issue.

Money orders not paid within period.

2. The amount of the money orders which have not been paid within the period stipulated above will be credited to the Administration of origin, to which country there shall be sent for the purpose a form D with the detailed listing of such orders so that it can proceed in accordance with its regulations.

Ante, p. 3560.

ARTICLE 11

Change of address and repayment of order

Request.

1. When the remitter desires to correct an error in the address of the beneficiary or seeks repayment of a money order, he must make his request to the Administration of the country which issued the money order.

Authorization.

2. In general, no money order will be repaid without authorization of the Central Administration of the paying country. This authorization will be granted in a separate communication addressed to the Administration of origin and the total amount of the money orders whose reimbursement is allowed will be added to the next account to be made up.

ARTICLE 12

Advice of payment

1. The remitter of a money order may obtain a notice of payment for a fee equal to that collected by the Administration of origin for a return receipt for a registered letter. The fee will be retained by the Administration of origin.

Ante, p. 3563.

2. The Administration of destination will issue the receipt on a printed form like model F and will send it directly to the interested party or to the Administration of origin for delivery to him.

ARTICLE 13

Reissuance

1. At the request of the remitter or payee of an order, it may be reforwarded to another country, whenever an exchange of money orders exists with the new country of destination.

Deductions.

2. The reissuing Administration will have the right to deduct from the amount of the order the fees due for the issuance of a new money order in accordance with Article 6.

3. In case of reissuance, the order will be considered as having been paid by the reissuing Administrations, which will include it in the account for that purpose, adding the word "Reissued".

ARTICLE 14

Domestic legislation

Money orders exchanged between two countries will be governed by the provisions of the domestic legislation of the countries of origin and destination, applicable to domestic money orders, according to the case, in all matters relative to issuance and payment.

ARTICLE 15

Preparation of lists

1. Each Exchange Office will communicate to the corresponding Exchange Office, daily, or at times mutually agreed on, the amounts received in its country to be paid in the other, making use of model A, attached.

Communication of amounts.

Ante, p. 3554.

2. Each money order noted in the lists will bear a consecutive number to be known as the "international number" which numbering will begin on January 1 or July 1 of each year as may be agreed upon, with the number 1. The lists will also have a serial number beginning with number 1 on the first of January or first of July, of each year. When a change in numbering occurs, the first list of the new series will bear also the last number of the preceding series.

International number.

Serial number.

3. The Exchange Offices will acknowledge the receipt of each list on the first subsequent list sent in the opposite direction.

Acknowledgment of receipt of list.

4. When a list is not received, the Exchange Office which notices the fact will claim it immediately. In such a case the sending Office will send to the claiming Office a duly authenticated duplicate of the missing list at the earliest possible moment.

Missing list.

5. With respect to money orders sent by air the same procedure will be followed as that established in the above Sections, except that the lists of form A will be used, marked by a heading or label of blue color, and will carry a separate numbering.

Money orders sent by air.

Ante, p. 3554.

ARTICLE 16

Verification and correction of the lists

1. The lists will be carefully examined by the receiving Exchange Office and corrected when they contain simple errors. The dispatching Exchange Office will be informed of such corrections when the receipt of the list is acknowledged.

2. When the lists are found to contain other irregularities the Exchange Office of destination will request explanations from the dispatching office, which must forward them at the earliest possible time. In the meantime the issuance of domestic money orders corresponding to the mentioned irregular notations will be suspended.

ARTICLE 17

Payment of orders

1. When the Exchange Office receives a list as provided in Article 15 it will proceed to effect or order the payment to the payees, in the

currency of the country of destination, of the amounts which appear in the list in that currency or any other agreed upon according to the regulations in effect in each country for the payments of international money orders.

Payments not effected.

2. The Administration of destination will endeavor to effect payment in all cases to payees without delay. If, one month after the mailing of the notice to the payee, the payment has not been effected, the fact will be communicated to the Administration of origin in order that the remitter may be notified.

Duplicates of money orders.

3. Duplicates of money orders will be issued only by the Administration of the reissuing country in accordance with its domestic legislation and upon the previous proof that the money order has not been paid to the payee or repaid to the remitter.

ARTICLE 18

Rendering and settlement of accounts

Quarterly accounts.

1. In the absence of agreement to the contrary, the creditor Administration at the end of every quarter will prepare the relative account for the corresponding Administration which will contain in detail the following:

- (a) The totals of the lists which give in detail the money orders issued in both countries during the quarter.
- (b) The totals of the money orders which have been repaid to the remitters.
- (c) The totals of the money orders which have become invalid during the quarter.

Credit balances.

2. The credit balance of each Administration will be expressed in its own currency.

The smaller amount will be converted into the currency of the creditor country on the basis of the average rate of exchange which has prevailed during the quarter covered by the account.

3. This account, will be sent by the Administration which has made it up, in duplicate to the corresponding Administration.

Sight drafts.

If the balance is in favor of the latter Administration, it will be paid by transmitting with the account of a sight draft on the creditor country.

If the balance is in favor of the country which has rendered the account, the payment will be made by the debtor Administration in the manner indicated in the preceding paragraph when the account is returned accepted.

These quarterly accounts will be prepared in accordance with Forms B, C, D and E, attached to the present Agreement.

Ante, pp. 3558-3561.

Unilateral settlements.

4. Administrations may also agree not to make conversions, but to make unilateral settlements; that is for each Administration to credit the other with the total money orders it has paid on its account. In this case each Administration will render a quarterly account.

ARTICLE 19

Discontinuance of money orders accounts

By mutual agreement the Administrations may discontinue the accounting referred to in the preceding Article. In this event they undertake to attach a check for the total amount of the money orders when they forward Form A and adopt the same process when the use of Forms C and D are required.

Attachment of check to required Form.

Ante, p. 3554.

Ante, pp. 3559, 3560.

Conversion.

In the absence of agreement to the contrary, the checks will be drawn in currency of the creditor country and the conversion will be made on the basis of the open exchange.

ARTICLE 20

Advance payments on account

When an Administration owes another, on account of the money orders, a balance which is over 25,000 gold francs, or its approximate equivalent in its own money, the debtor Administration will send to the creditor Administration, as soon as possible, as an advance payment, a sum approximating its balance in the quarterly settlement referred to in Article 18.

ARTICLE 21

Suspension of service

1. The contracting Administrations under extraordinary circumstances may suspend the issuance of money orders temporarily and adopt such provisions as they deem necessary to safeguard their interests and to avoid any speculation through the money order service.

2. The Administration which adopts any of the measures referred to in the preceding paragraph should immediately notify all Administrations with which it exchanges money orders of the fact.

Notification.

ARTICLE 22

Propositions during the interval between meetings

The present Agreement may be modified in the interval between the Congresses in accordance with the procedure established by the Convention of the Universal Postal Union. In order to become effective, the modifications must obtain:

54 Stat. 2049.

a) a unanimity of votes for the modifications of Articles 1, 2, 5, 8, 9, 14, 18, 19, 20, 21, 22, and 23;

b) two thirds of the votes to modify the other Articles.

ARTICLE 23

Effective date and duration of this Agreement

1. The present Agreement will become effective on January 1, 1947, and will remain in effect without any time limit; each of the contracting powers reserving the right to denounce it by means of a

notification from its Government to the Government of the Oriental Republic of Uruguay, sent one year in advance.

Deposit of ratification.

2. The deposit of ratification will be made in Rio de Janeiro, Brazil, at the earliest possible date. A certificate of the deposit of the ratification of each country will be issued and the Brazilian Government will send via diplomatic channels, a copy of the same to the Governments of all the signatory powers.

50 Stat. 1708.

3. The stipulations of the Money Order Agreement signed at Panama, December 22, 1936, are abrogated on the date when the present Agreement becomes effective.

4. In the event that this Agreement is not ratified by one or more countries it will still be valid for others who have ratified it.

Provisional ratification by correspondence.

5. The contracting powers may make provisional ratification of this Agreement by correspondence, advising the respective Administrations through the intermediary of the International Office without prejudicing the subsequent approval of the same by the National Congresses according to domestic legislations and the confirmation thereof by diplomatic channels.

In faith of which the Plenipotentiaries of the above countries, sign the present Agreement in Rio de Janeiro on September 25, 1946.

Ante, p. 3546.

[For signatories to the Agreement see Spanish text.]

FINAL PROTOCOL OF THE MONEY ORDER AGREEMENT

At the time of signing the Money Order Agreement concluded by the Fifth Americo-Spanish Postal Congress, the signing Plenipotentiaries have agreed upon the following:

I

Ante, pp. 3565, 3566.

The United States of America advises that it cannot accept the provisions of Articles 9 and 12.

RIO DE JANEIRO, *September 25, 1946.*

Ante, p. 3549.

[For signatories to the Final Protocol see Spanish text.]